

## 외래어 활용 초등영어 어휘 지도에 대한 교사와 학생의 인식 및 수업 개선\*\*

장현미\*\*

서울가동초등학교

안경자

서울교육대학교

**Jang, Hyunmi & Ahn, Kyungja. (2017). Teachers' and students' perceptions and instructional improvement of elementary English vocabulary lessons using loan words. *Modern English Education*, 18(1), 119-143.**

This study aimed to investigate elementary English teachers' perceptions of vocabulary instruction using English loan words in Korean. It also examined how a teacher-researcher improved English lessons using loan words and the students' perceptions of the lessons. Thirty teachers were surveyed, and six teachers were also interviewed. The teacher-researcher taught ten lessons using loan words to forty-six third grade students in two classes. The students were surveyed after the fourth and the tenth lessons. The data were analyzed both qualitatively and quantitatively. The findings are as follows: First, there were more teachers who did not use loan words in their vocabulary instruction than there were teachers who did. While most teachers recognized the usefulness of using loan words, not many teachers thought that they needed to teach them in class. Second, vocabulary instruction using loan words was enhanced through the cycle of planning, action, observation, and reflection. Third, the lessons using loan words positively affected the students' vocabulary learning and learning attitudes. However, students perceived loan words as less usable and learnable than teachers did. Important implications regarding vocabulary instruction using loan words are discussed.

[Loan word/L2 vocabulary teaching/ L2 vocabulary learning/primary English/  
외래어/L2 어휘 지도/L2 어휘 학습/초등영어]

\* 본 논문은 제1저자의 석사학위논문을 수정·보완, 재구성하였음.

\*\* 제1저자: 장현미, 교신저자: 안경자

## I. 서론

영어로 기본적인 의사소통을 할 때 어휘 지식이 가장 기초가 되며, 특히, 초등학생들과 같이 영어 학습의 초보 단계에 있는 학습자들에게 필수적인 영어 어휘를 익히도록 지도하는 것은 매우 중요하다. 하지만 공교육에서 초등영어 지도시 어휘가 제한되어 교과서 제작 및 영어 지도에 어려움을 겪는 경우가 많다. 이를 해소하는 방안 중의 하나가 외래어를 활용한 초등영어 지도이다. 의미 전달의 중요한 수단인 어휘(Nation, 2001; Wilkins, 1972)를 외래어를 활용해 지도한다면 다양한 외래어를 통해 보다 다양한 의미를 전달할 수 있으므로 학습자들의 의사소통 능력을 효과적으로 신장시킬 수 있을 것이다.

학습 용이성(learnability)과 모국어 전이(transfer)의 긍정적인 역할을 고려할 때 외래어는 그 활용 가치가 높다. 먼저, 외래어는 어휘 유추(lexical inferencing)를 통한 어휘 확장이 가능해 외래어를 활용한 교육은 그 효용성이 높다(Y. Huang, 2014). 또한, 외래어의 사용 빈도가 높아지고 있고 각종 매체를 통해 학습자들이 외래어에 익숙하기 때문에 외래어의 분명한 의미와 원어를 잘 모르더라도 영어 지도시 외래어를 활용하면 어휘 인지가 보다 쉬워지고 긍정적인 전이가 일어날 수 있다(S. Cheon, 2010). 반면, 실제 영어 발음과 외래어의 발음에 차이가 있는 경우가 많고, 외래어의 의미가 원래의 뜻과 상반된 경우가 있어 별도의 지도가 필요하다. 이에 의미, 문법, 발음상 학습자를 혼동시킬 수 있는 외래어가 제시될 때마다 반복적이고 철저한 지도가 필수적이다. 따라서 이러한 외래어를 활용한 어휘 지도가 초등영어 수업에서 어떻게 그리고 얼마나 효과적으로 활용되고 있는지를 검토해 볼 필요가 있다.

하지만 실제 초등영어 교육 현장에서 외래어를 활용한 어휘 지도 수업이 이루어지고 있는지, 이루어진다면 그 양상 및 과정은 어떠한지에 대한 연구는 미흡한 실정이다. 특히 국가교육과정을 영어교육 현장에서 실행하고 있는 교사들의 관점에서 외래어 활용 수업을 파악해 볼 필요가 있다. 또한 실제로 외래어를 활용한 수업을 계획하고 실행하면서 개선시키는 과정에 대한 연구도 필요하다. 나아가 학생들이 일반 교과나 일상생활에서 자연스럽게 익힌 외래어 자원을 활용하는 영어 지도 방법에 대해 학생들의 인식은 어떠하며, 이러한 지도 방법이 학습자들의 어휘 학습에 어떠한 영향을 미치는지에 대한 연구도 필요할 것이다. 이에 본 연구는 다음과 같은 연구 문제를 설정했다.

- 1) 초등영어 교사들의 외래어 및 외래어 활용 어휘 수업에 대한 인식은 어떠한가?
- 2) 외래어를 활용한 초등영어 어휘 지도는 어떻게 진행되고 개선될 수 있는가?
- 3) 외래어를 활용한 어휘 수업을 경험한 초등영어 학습자들의 외래어 및 외래어 활용 어휘 수업에 대한 인식은 어떠한가?

## II. 이론적 배경 및 선행 연구

### 1. 교육과정별 외래어 수 및 외래어 관련 지침의 변화

National Institute of the Korean Language(2016)에서는 외래어를 “외국에서 들어온 말로 국어처럼 쓰이는 단어”로 정의하고, 버스, 컴퓨터, 피아노 등이 있으며, 들은말, 전래어, 차용어 등과 비슷한 의미를 가진다고 한다. 외래어가 국어 어휘의 일부임을 강조하기도 한다. 가령, J. Y. Kwak(2003)은 “외래어는 국어 어휘 중에서 외국어에 기원을 둔 말이다. 즉 외래어는 국어에 본래부터 있던 어휘가 아니고 외국어에서 들어온 말로서 이제는 외국어가 아니라 국어에 속한다는 특징이 있다”(80쪽)고 한다. 외래어의 유래와 특성에 주목하는 정의도 있다. 예를 들어, S. S. Kim(2003)은 외래어는 외국에서 들어온 말로 국어 속에 들어와 자국어화 과정을 밟으며 사용되는 단어로 원래는 외국어나 자국어의 음운·형태·의미에 동화되어 사회적으로 널리 쓰이는 단어라고 본다.

초등영어 교육과정의 목표는 기초적인 영어를 이해하고 표현하는 능력을 향상시켜 기초적인 영어 의사소통능력을 기르는 것이다. 이를 위해서는 일정 수준의 어휘가 필요한데 교육과정에서 제시하는 어휘는 제한적이므로 국가교육과정에서는 외래어를 활용하도록 하고 있다.

6차 교육과정(Ministry of Education [MOE], 1995)부터 기본 어휘 수는 점차 증가하여, 7차(MOE, 1997), 7차 개정(Ministry of Education & Human Resources Development, 2006), 2007 개정(Ministry of Education, Science and Technology [MEST], 2008)에서 초등 권장 어휘 수가 많아졌다. 그러나 어휘 학습 부담을 고려해 새로운 어휘 수는 소폭 증가했다가 2009 개정 교육과정에서 감소했고 2015 개정 교육과정에서는 증감이 없다. 반면, 교육과정에 제시된 외래어의 수(표 1)는 교육과정 개정 시 계속 증가하고 있고 그 활용도 및 타당성을 검증해 선정해오고 있다. 2007 개정 교육과정에서는 교육과정에 제시된 외래어 이외에 3~6학년과 7~10학년에서 각 40 낱말 이내의 외래어를 추가해 사용할 수 있다고 했다. 그러나 C. B. Imm 외 16인(2011)은 이에 따라 교과서가 개발되면서 사용 빈도가 매우 낮고 활용도가 거의 없는 고유명사 등의 어휘들이 외래어로 간주되어 학습자의 부담을 증가시키는 문제가 있다고 했다. 이를 보완하기 위해 2009 개정 교육과정(MEST, 2011)에서는 2007 개정 교육과정에서 각 학년마다 10개씩 새로운 외래어를 추가로 사용할 수 있도록 한 지침을 수정해 학습자 부담을 경감시키고 기존에 제시된 외래어 50개의 타당성을 검증해 사용 빈도수가 높은 외래어를 선정하면서 기본 외래어 수를 78개로 상향조정했다. 최근 2015 개정 교육과정(MOE, 2015)에서는 외래어 목록이 200개로 대폭 늘어났으며 외래어 가운데 학년별로 50단어씩 사용 가능하도록 함으로써 외래어 관련 지침이 크게 변화되었다.

**TABLE 1**  
Changes in the Numbers of Words and Loan Words Across the National Curricula

Vocabulary		6th	7th	Revised 7th	Revised 2007	Revised 2009	Revised 2015
No. of basic words		800	2067	2315		2988	3000
No. of words recom- mended for elementary students	No. of words	500	578	736		798	800
	Recom- mended work- load	Approx. 400 words included	Approx. 350 words used	Approx. 375 words learned	More than 390 words	More than 80% learned	More than 90% learned
No. of new words		-	Less than 450 words	Less than 500 words	Less than 520 words	Approx. 500 words (475-525 words)	
No. of loan words presented in curriculum		-	50	50		78	200
No. of loan words recommended for elementary students		-	30 addi- tional words	40 additional words		-	50 additional words per grade

2015 개정 교육과정의 외래어를 2009 개정 교육과정의 외래어와 비교해 보면 동일하거나 삭제되거나 추가된 외래어로 나누어 볼 수 있다(표 2). 동일한 외래어는 66개이고 삭제된 외래어가 12개이며 추가된 외래어가 134개로 상당수의 외래어가 2015 개정 교육과정에서 추가되었다.

**TABLE 2**  
Loan Words in the 2015 Revised National Curriculum  
Compared With Those in the 2009 Revised National Curriculum

Deleted	chess, curry, dollar, hockey, iguana, jean, pajama, pool, racket, T-shirt, X-ray, zipper (12)
Identical	album, apartment, badminton, banana, bench, bus, cake, card, cheese, chocolate, coat, coffee, computer, crayon, cream, cup, doughnut, elevator, film, fork, game, graph, guitar, gum, hamburger, Internet, jacket, jam, juice, kangaroo, kiwi, lemon, marathon, melon, notebook, orange, panda, party, pen, piano, pie, pizza, plastic, program, quiz, ribbon, robot, rocket, salad, sandwich, scarf, shirt, skate, ski, snack, soup, spaghetti, steak, sweater, taxi, television, tennis, tomato, truck, violin, website (66)
Added	alarm, alcohol, amateur, ambulance, arch, bacon, bag, belt, biscuit, bonus, box, butter, cabinet, calcium, camera, camp, campaign, campus, carol, carpet, catalogue, center, champion, channel, chart, chicken, click, comic, course, court, data, diamond, diet, disc, drama, dress, drill, drum, echo, elite, energy, essay, event, fashion, feminist, fence, festival, fiction, gallery, gas, golf, gown, guard, harmony, highlight, hint, hormone, hotel, image, interior, interview, issue, jazz, jump, kiss, laser, league, lobby, magic, manual, market, mask, medal, media, member, menu, message, model, motor, mystery, news, okay, opera, oven, page, parade, partner, percent, pilot, pipe, plug, project, radio, recreation, rehearsal, rugby, sample, sauce, scenario, schedule, section, seminar, service, set, sketch, sponsor, sport, spray, spy, staff, star, stereo, studio, style, tank, team, technique, technology, tent, terror, ticket, toast, topic, towel, track, vaccine, veil, video, villa, virus, vision, waiter, wine, yacht (134)

## 2. 외래어를 활용한 어휘 지도에 관한 선행 연구

초등영어 어휘 지도 중에서 외래어와 관련된 연구들이 다수 이루어져 왔다. 이들은 영어 외래어 변이형에 대한 체계적인 데이터베이스를 구축하거나(S. Cheon, 2006, 2010), 초등학교 읽기 자료나 일반 교과 등에서 외래어를 조사하거나(M. R. Kim, 2001; S. S. Kim, 2003; Y. T. Kim, 1999; H. Sun, 2005), 외래어를 이용한 초등영어 교수·학습 방안을 제시해 왔다(Y. T. Kim, S. K. Park, & J. H. Oh, 2000)가 이루어졌다. 교사와 관련해서는 교육과정 외래어 목록에 대한 교사들의 인식 및 외래어의 적절성을 살펴 본 연구(M. J. Yoo, 2009)가 있고, 학생들을 대상으로 중학생의 외래어에 대한 인식을 살펴본 연구(H. D. Kim, 2003)가 있다.

최근에는 외국어로서의 한국어(Korean as a Foreign Language, KFL)를 학습하는 상황에서 외래어를 활용하는 연구(Bevan, 2014; Y. Huang, 2014; H. Zo, 2013)가 진행되고 있다. 한국어 학습에서 학습자가 자주 노출되어 알고 있는 외래어를 활용하는 것이 효과가 있다는 연구결과를 보이고 있다. 그러나 외래어 남용 및 외국어의 무분별한 사용을 제한하는 사회적 분위기로 인해 외래어를 어휘 자료로 사용하는 연구가 활발하지는 않다. 사용 가능한 외래어에 대한 연구(Y. T. Kim, 1999; H. Sun, 2005)도 10여년 이상이 지나 변화된 현실에서 적용하기 어려운 실정이다.

EFL 상황에서 외래어를 활용한 영어 지도에 관한 해외 연구도 찾아보기 어려운 실정이다. EFL 맥락에 있는 어린이들의 영어 외래어를 분석한 연구가 있다. 가령, Berendt, Kurosaki, Maeda와 Matsui(2005)는 설문조사를 통해 일본의 다양한 지역에 있는 10살 아동들의 영어 외래어를 분석해 데이터베이스를 구축하여 4학년 초등영어 학습자들이 가진 어휘 목록을 파악하고 영어 교수에 활용하고자 했다. 외국어를 교수할 때 외래어를 사용한 연구도 행해졌다. 예를 들어 Hatzipanayiotidou(1984, April)는 외국어로서의 그리스어를 영어를 모국어로 하는 학생들에게 의사소통중심접근법을 통해 가르치는 교수방법을 개발했다. 영어에 있는 그리스어 외래어를 선정하고 유형을 분류하고 난이도에 따라 등급화하여 대화를 만들었다. 단어를 학생들의 관심과 요구에 맞게 선정하고, 그리스어와 영어 단어에 대한 이해를 높이고, 어휘 학습을 촉진시키고, 문화 지도와 연결시키고자 했다. 특히 교사들은 외래어에 내재된 어휘, 발음, 의미적 측면을 고려해야 한다고 했다. 이처럼 국내외 외래어 관련 외국어 교수방법에 대한 선행연구가 충분하지 않으며, 특히 현재 초등학생들을 대상으로 외래어를 활용한 초등영어 지도에 대한 연구는 거의 이루어지지 않고 있음을 알 수 있다.

### III. 연구 방법

#### 1. 연구 대상

교사들의 외래어 및 외래어 활용 수업에 대한 인식을 살펴보기 위해 설문조사를 시행했다. 사전 설문지를 교사 10명에게 배포해 수정했으며, S시 초등 교사 30명을 대상으로 인터넷 기반 설문조사를 실시했다. 대상자는 3년 이상 영어 지도 경력 교사 10명, 3년 미만 교사 20명이었다. 2009 개정 교육과정이 2013년부터 반영된 점을 고려해 최근 3년 내에 영어교과 지도 경험이 있는 교사들을 대상으로 설문조사를 실시했다. 결과를 바탕으로 영어지도 경력이 3년 이상인 고경력 교사 3명(O, J, L 교사)과 3년 미만인 저경력 교사 3명(K, M, H 교사), 총 6명을 개별적으로 면담했다(표 3).

**TABLE 3**  
Background Information About Teacher Participants

Teachers surveyed (30)	Teachers interviewed (6) (ELT experience)					
Experienced (10)	O	4 yrs	J	3 yrs	L	3 yrs
Novice (20)	K	2 yrs	M	1 yr	H	1 yr

교사-연구자는 공교육에서 영어를 배우기 시작하는 3학년 학생들을 대상으로 한 외래어 활용 어휘 수업 개선을 위해 2개 반 46명(남 24명, 여 22명)을 대상으로 실행연구(action research)를 진행했다. 교사-연구자는 30대 여교사로 연구 당시 영어교과전담교사였다. 전체 교수 경력은 4년이며 영어 교수 경력은 3년이었다. 원어민 교사 Anna(모든 이름은 가명)와 협력수업을 진행했다.

#### 2. 연구 절차

본 연구에서 활용할 외래어를 선정하기 위해 2009 개정 교육과정과 2015 개정 교육과정을 비교해 삭제된 외래어, 동일한 외래어, 추가된 외래어로 나누었다. 이에 따라 학생들을 대상으로 총 212개의 외래어에 대해 리커트 5단계 척도로 응답하도록 했다. 어휘를 ‘안다’는 것은 들어보아 친숙한 것도 포함하도록 했다. 수업 단원의 적용가능성 및 수업 시수를 고려해 평균이 3.50 이상인 외래어 104개를 외래어 수업에서 활용했다(표 4).

연구 수업에서 적용한 교과서 단원은 3학년 6개 단원(3, 6, 7, 8, 9, 13단원)이었다. 의사소통 기능과 언어형식, 어휘 등을 고려해 단원별로 활용 가능한 외래어를 분류해 수업에서 활용했다. 학습 내용을 복습하는 과정에서 외래어를 도입해 단원 표현을 연습하는 형식으로 주로 수업을 진행했다(표 5).

**TABLE 4**  
List of Loan Words Used in the Lessons

Category	Loan words
6/12 deleted loan words	chess, hockey, iguana, T-shirt, X-ray, zipper
58/66 identical loan words	badminton, banana, bench, bus, cake, card, cheese, chocolate, coat, coffee, computer, crayon, cream, cup, doughnut, elevator, game, guitar, gum, hamburger, Internet, jacket, jam, juice, kangaroo, kiwi, lemon, melon, notebook, orange, panda, party, pen, piano, pie, pizza, plastic, program, quiz, ribbon, robot, rocket, salad, sandwich, scarf, skate, ski, snack, soup, spaghetti, steak, sweater, taxi, television, tennis, tomato, truck, violin
40/134 additional loan words	bacon, bag, bonus, box, butter, carpet, campus, champion, chicken, diet, drama, dress, drum, energy, event, fashion, hotel, jump, kiss, market, mask, menu, message, mystery, okay, page, parade, project, schedule, sketch, spy, star, studio, style, team, tent, ticket, toast, video, villa

**TABLE 5**  
Communicative Functions, Language Forms, Words, and Loan Words in Each Unit

Unit	Communicative functions and language forms	Words (Loan words)	Available loan words
Lesson 3: What's This?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ask and answer about factual information (names of objects)</li> <li>A: What's this/that?</li> <li>B: It's a pencil.</li> </ul>	chair, desk, eraser, it, look, nice, no, pencil, that, this, what (chocolate, computer, crayon, notebook, pen)	bench, bonus, bus, drama, elevator, message, taxi, television/TV, tent, truck, quiz
Lesson 6: I Like Apples	<ul style="list-style-type: none"> <li>Express &amp; ask and answer about foods someone likes/dislikes</li> <li>A: I like/don't like apples.</li> <li>A: Do you like oranges?</li> <li>B: Yes, I do. / No, I don't.</li> </ul>	apple, chicken, like, too (banana, cake, doughnut, hamburger, juice, kiwi, melon, orange, pizza, salad, sandwich, soup, spaghetti, tomato)	bacon, box, butter, cheese, chicken, chocolate, coffee, cream, diet, fork, gum, jam, juice, lemon, market, melon, menu, oven, pie, sauce, snack, steak, toast
Lesson 7: How Many Tigers?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ask and answer about quantity</li> <li>A: How many tigers?</li> <li>B: Four tigers.</li> <li>Describe size</li> <li>A: They are small.</li> </ul>	at, bear, big, duck, five, four, how, many, one, pig, six, small, they, three, tiger, two (kangaroo, panda)	card, game, iguana, kiss, mystery, page, spy, star, video
Lesson 8: I Can Fly!	<ul style="list-style-type: none"> <li>Express &amp; ask and answer about what someone can do</li> <li>A: I can fly. / I can't fly.</li> <li>A: Can you swim?</li> <li>B: Yes, I can. / No, I can't.</li> <li>Make suggestions &amp; responses</li> <li>A: Let's jump. B: Sure. / Okay.</li> </ul>	baseball, basketball, can, fly, great, jump, let, play, shoot, soccer, stop, sure, swim, we (badminton, skate, ski)	campus, card, champion, chess, drum, energy, game, guitar, hockey, hotel, Internet, jump, piano, program, sketch, studio, team, tennis, villa, violin, X-ray
Lesson 9: Do You Have a Pencil?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Express &amp; ask and answer whether someone has an object</li> <li>A: I (don't) have an eraser.</li> <li>A: Do you have a pencil?</li> <li>B: Yes, I do. / No, I don't.</li> </ul>	ball, cap, glove, have, here, ruler (racket)	cup, plastic, robot, rocket, ticket
Lesson 13: It's Snowing	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ask and answer about weather</li> <li>A: How's the weather?</li> <li>B: It's sunny.</li> <li>Make a wish</li> <li>A: Have fun!</li> </ul>	cloudy, fun, on, outside, put, rain, snow, sunny, weather, windy (coat)	bag, carpet, dress, event, fashion, jacket, mask, okay, parade, party, project, ribbon, scarf, schedule, style, sweater, T-shirt, zipper

한 단원 당 1~2차시에 걸쳐 총 10차시 동안 수업을 진행했다. 3, 6, 8, 9단원은 1차시 수업 내용을 보완해 수업의 흐름을 재구조화한 후에 다시 반영해 2차시 수업을 실시했고 7, 13단원은 1차시로 수업을 진행했다(표 6). 가령, 7단원에서는 외래어를 교과서 활동의 확장 및 다양화에 활용하고자 교과서 원판 돌리기 활동의 칸을 늘려 학생들이 외래어를 추가하도록 했다. 교과서는 총 13단원으로, 특정 시기에 활용 가능한 의사소통 기능과 언어형식으로 되어 있는 1, 13단원을 제외하고는 단원의 지도 순서에 대한 재구성이 가능하고 복습을 통한 의사소통 활동을 통해 다른 단원에서도 활용이 가능하므로 수업 내용에 대한 복습에 중점을 두면서 외래어를 지도하도록 수업에 따라 내용 수정 및 재구조화를 시도했다. 외래어 지도 방법을 고안해 효과적인 방안을 제시하면서 수업에서 발생하는 문제점을 파악하고 이를 보완해 수업에서 활용하는 과정을 살펴보기 위해 Kemmis와 McTaggart(1988)가 제시한 계획, 실행, 관찰, 반영의 단계를 적용해 실행연구를 실시했다.

**TABLE 6**  
Lesson Activities in Different Lesson Stages of Each Unit

Unit	Introduction	Development	Closing
Lesson 3: What's This?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Show pictures of objects using PPT</li> <li>• Present pronunciation using voice files</li> <li>• Show video clips related to loan words</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Say the name of the objects that match pictures from the PPT</li> <li>• Slap game</li> <li>• Angry bird game*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Choose the option in which the picture and the name of the object do not match</li> </ul>
Lesson 6: I Like Apples	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Show realia of food</li> <li>• Listen to the voice files and pronunciation of native English speaking teachers (British) and choose the food picture</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exchange foods</li> <li>• Word lotto game</li> <li>• Battleship game*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Look at the food pictures and guess the names of the food and ingredients</li> </ul>
Lesson 7: How Many Tigers?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Show realia of animals</li> <li>• Present pictures and spellings using PPT + Read aloud together with teachers</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spin the wheel*</li> <li>• Decoding (mystery)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Answer by looking at PPT with animals, objects, and numbers</li> </ul>
Lesson 8: I Can Fly!	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Present pictures and spellings using PPT + Read aloud together with teachers</li> <li>• Guess spellings by looking at pictures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learn expressions using the mind map*</li> <li>• Corner game</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Classify what I can do and can't do</li> </ul>
Lesson 9: Do You Have a Pencil?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Present pictures and spellings using PPT + Read aloud together with teachers</li> <li>• Guess spellings by looking at pictures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learn expressions using the ladder game</li> <li>• Searching for food in the refrigerator, searching for clothing from the wardrobe*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Guess the objects that the partner has</li> </ul>
Lesson 13: It's Snowing	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Present pictures and spellings using PPT + Read aloud together with teachers</li> <li>• Guess spellings by looking at pictures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Choose clothing depending on weather/context*</li> <li>• Asking and answering with partner</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Answer about clothing and situation by referring to PPT</li> </ul>

\*Activities outside the textbook

\*\*Activities modified from the textbook



단원별 의사소통 기능과 언어형식 및 교과서에 제시된 어휘를 바탕으로 활용 가능한 외래어를 추가하여 수업 활동을 구성했으며 수업 내용에 따라 교과서 활동을 변형하거나 교과서 활동이 적합하지 않은 경우 교과서 외의 활동을 도입해 수업을 진행했다. 단원 복습 활동을 중심으로 하되 외래어를 도입하여 교과서 표현을 연습할 수 있도록 수업을 구성했다.

### 3. 자료 수집 및 분석

본 연구의 도구는 교사 대상 설문조사와 면담, 학생 대상 외래어 평가와 사전·사후 설문조사이다. 설문조사는 J. Ha와 K. Ahn(2013)을 참고했다. 교사-연구자의 교사일지도 수집되었다. 수집된 자료는 양적, 질적으로 분석되었다. 연구 문제에 기반하고 연구 도구 및 수집 자료의 세부 내용 등을 참고해 상위 및 하위 범주가 만들어지고 분석되었다.

교사 설문지는 총 14개 항목으로 구성되어, 어휘 지도 전반(1문항), 교육과정 어휘지침 참고 여부(1문항), 외래어에 대한 교사들의 인식(6문항), 외래어 활용 수업에 대한 인식(3문항; 효용성, 필요성, 외래어 수업 유무)이 포함되어 있다. 또한, 2009 개정 교육과정과 2015 개정 교육과정을 비교한 자료를 바탕으로 삭제된 외래어 12개, 동일한 외래어 66개, 추가된 외래어 134개를 나누어 문항별로 표로 제시해 총 212개의 외래어에 대한 수업에의 활용가능성에 대해 리커트 5단계 척도(전혀 없다~매우 있다)로 응답하게 했다(3문항). 설문응답은 SPSS 프로그램을 통해 빈도분석을 실시했다. 면담 질문은 설문조사 결과를 기반으로 사전에 제작해 배포했다. 면담에서는 구체적인 사유(어휘자료 획득처, 외래어 활용 수업 방법, 수업에서의 외래어 활용도, 교육과정의 어휘관련 지침 활용) 및 2009, 2015 개정 교육과정에 제시된 외래어에 대한 의견을 물었다.

외래어 수업과 관련해 외래어 평가지는 외래어 수가 많아 40~50개씩 나누어 4번에 걸쳐 실시했다. 영어교과를 처음 접하는 3학년 학생들이 초급 학습자로 문자언어 노출 양이 많지 않은 점을 고려해 문자언어와 함께 음성언어(원어민 녹음 자료 활용)도 제공했다. 학생들이 외래어 원어의 발음을 다른 변이로 들었을 경우를 감안해, 같은 단어가 다르게 발음될 수 있음을 주지시키고, 미국식과 영국식 원어민 발음을 순차적으로 들려주었다. 학생들은 미국식과 영국식 원어민 발음을 듣고 리커트 5단계 척도(전혀 모른다~매우 잘 안다)로 응답했으며 이는 빈도분석을 실시했다. 교사일지는 외래어 활용 수업에 대한 성찰과 그에 대한 해결방안을 모색하고자 했으며, 내용분석을 활용해 분석했다.

마지막으로 학생들의 외래어 및 외래어를 활용한 수업에 대한 인식을 알아보기 위해 학생 설문조사를 두 차례 실시했다. 1차는 외래어를 활용한 실험연구 수업의 4차시 후 실시했으며 총 3문항으로 구성되었다. 선호하는 외래어 어휘 제시 방법(PPT 철자/그림, 실물) 및 발음 제시 방법(음성과일, 한국/원어민 선생님, 동영상)과 외래어를 활용한 수업이 학습에 유용한지를 조사해 그 결과를

실행연구 수업의 5차시부터 적용했다. 실행연구 수업이 완료된 후에 실시된 2차 학생 설문조사지는 수업시간에 공부한 외래어 목록을 제시한 후 총 12문항으로 구성되었다. 먼저 학생들의 외래어에 대한 인식(3문항)을 3단계 리커트 척도로 답하도록 했다. 다음으로 외래어를 활용한 수업에 대한 인식(9문항)을 알아보기 위해, 외래어 활용 수업과 관련해 발음 및 말하기에 대한 인식(2문항), 영어 학습에의 유용성(1문항), 정의적 영역(3문항)을 리커트 척도로 답하도록 했다. 외래어 활용 수업의 장점 및 개선점(2문항)은 자유롭게 기재하도록 했다. 외래어 수업의 유용성은 1, 2차 학생 설문조사 결과를 비교해 대응표본  $t$  검증을 실시했다. 리커트 척도로 답한 영역은 빈도분석을, 의견을 기재한 영역은 내용분석을 실시했다.

#### IV. 연구 결과 및 논의

##### 1. 외래어 및 외래어 활용 수업에 대한 교사들의 인식

###### 1) 외래어 어휘 지도 현황

설문에 참가한 초등영어 교사들 중 13명(43.3%)이 영어 수업 시간에 외래어를 지도한다고 응답했다. 응답 결과를 경력별로 보면 저경력 교사는 20명 중 6명(30%)이 외래어를 지도한다고 응답한 반면, 고경력 교사는 10명 중 7명(70%)으로 큰 차이를 보였다. 이를 통해 저경력 교사보다는 고경력 교사의 외래어 지도 비율이 높은 것을 확인할 수 있었다.

외래어를 수업에서 활용하는 교사들의 외래어 활용 방법에 대해 흥미 유발, 어휘 확장 및 수업 활동, 수업 다양화, 파닉스, 문화 소개 등에서 활용한다고 응답했다(서술식 설문 응답, 면담). 이 중에서 수업 활동과 문화 소개에서 활용한 방법을 살펴보면 음식이나 컴퓨터와 관련된 어휘와 같이 외국어가 그대로 받아들여져 사용되는 외래어를 수업에서 활용한다(고경력 L교사, 저경력 H교사 면담)고 했다.

외래어를 수업에서 활용하지 않는 이유로는 외래어를 통한 어휘 추가의 불필요성, 분량과 시간의 제약, 과도한 어휘 양, 임의적 활용에 대한 부담 등이 있었다(서술형 설문 응답). 면담 내용을 보면, 외래어 지도 비율이 낮은 이유로 고경력 교사는 외래어 지도가 가져올 수 있는 문제점을 고려하여 지도하지 않았지만(고경력 O교사) 저경력 교사는 외래어에 대한 인식이 낮으며(저경력 M교사) 외래어가 이미 교과서에 제시되어 있어 별도로 외래어를 지도하지 않는다고 했다(저경력 H교사).

2) 외래어에 대한 인식

교사들의 외래어에 대한 인식(표 7)을 보면 교사들은 일상생활에서 외래어가 활용되는 정도에 대해 평균 4.53점(5점 만점)으로 응답해 외래어가 일상생활에서 상당히 사용된다고 인식하고 있었다. 그러나 상대적으로 외래어를 본인이 인지하는 정도나 외래어의 학습 용이성에 대한 평균은 각각 3.90과 3.93으로 그보다 높지 않음을 확인할 수 있다. 특히 외래어의 학습 용이성과 관련해 ‘전혀 그렇지 않다’는 응답부터 ‘매우 그렇다’까지 다양한 응답 분포를 보여 교사에게 따라 인식의 차이가 크게 나타났다.

**TABLE 7**  
Teachers' Perceptions of Their Use and Learning of Loan Words

	Frequency (%)					Descriptive statistics	
	1	2	3	4	5	M	SD
I use many LWs in my daily life.	0 (0)	0 (0)	1 (3.3)	12 (40)	17 (56.7)	4.53	.571
I know about LWs very well.	0 (0)	1 (3.3)	5 (16.7)	20 (66.7)	4 (13.3)	3.90	.663
I learn LWs more easily than non-LWs.	1 (3.3)	1 (3.3)	7 (23.3)	11 (36.7)	10 (33.3)	3.93	1.015

Note. 1 = strongly disagree, 2 = mildly disagree, 3 = neutral, 4 = mildly agree, 5 = strongly agree

교사들의 학생 관련 외래어에 대한 인식(표 8)을 보면 학생들이 일상생활에서 외래어를 활용하는 정도의 평균이 3.83이고 외래어 인지 정도의 평균이 3.50으로 낮지만, 학생과 관련해 외래어의 학습 용이성에 대한 평균은 4.17로 높게 나타났다. 이를 통해 교사들이 학생들 대상 외래어의 학습 용이성을 긍정적으로 평가하고 있음을 알 수 있다. 그러나 학생들의 외래어 활용과 인지 정도에 대해 다소 낮게 인식한다는 점은 교사들이 수업에서 외래어를 활용하는데 있어 제한점으로 작용할 수 있다.

**TABLE 8**  
Teachers' Perceptions of Students' Use and Learning of Loan Words

	Frequency (%)					Descriptive statistics	
	1	2	3	4	5	M	SD
Students use many LWs in their daily lives.	0 (0)	2 (6.7)	7 (23.3)	15 (50)	6 (20)	3.83	.834
Students know about LWs very well.	1 (3.3)	2 (6.7)	12 (40)	11 (36.7)	4 (13.3)	3.50	.938
Students learn LWs more easily than non-LWs.	0 (0)	1 (3.3)	3 (10)	16 (53.3)	10 (33.3)	4.17	.747

Note. 1 = strongly disagree, 2 = mildly disagree, 3 = neutral, 4 = mildly agree, 5 = strongly agree

결과적으로 교사들은 일반 영어 어휘보다 외래어 자체가 학습하기에 쉽다는 인식은 다소 낮지만, 외래어가 학생들의 영어 어휘 학습을 더 쉽게 해 준다고 생각하고 있었다. 이는 교사들에게 적합한 외래어 및 외래어 지도 방법이 제공된다면 외래어 지도가 학생들의 어휘 학습에 있어 긍정적인 역할을 할 수 있음을 보여준다.

### 3) 외래어를 활용한 수업에 대한 인식

외래어를 활용한 수업이 학생들의 학습에 유용한지에 대해 26명(86.7%)의 교사가 긍정적으로 응답했고 평균은 4.20으로 높게 나타났다. 이는 많은 교사들이 외래어 활용 수업의 효과를 긍정적으로 인식하고 있음을 보여준다. 그러나 외래어 활용 수업의 영어 학습에의 유용성에 대한 평균이 4.20으로 높은데 비해 외래어 활용 수업의 필요성은 평균이 3.97로 다소 낮은 결과가 나왔다. 이를 종합해 볼 때 교사들은 외래어의 학습 유용성에 대해 매우 긍정적으로 인식하고 있지만, 상당수의 교사들이 외래어를 수업에서 활용할 필요성에 대해서는 유용성보다 높지 않게 인식하고 있었다.

### 4) 교육과정에 제시된 외래어의 수업 활용 가능성

2009 개정 교육과정의 외래어 중에서 2015 개정 교육과정 외래어 목록에서 삭제된 12개의 외래어 가운데 초등영어 수업에의 활용가능성에 대한 응답 평균이 3.50 미만인 외래어는 iguana 1개로 평균이 3.33이었다. 동일하게 수록된 외래어 66개는 모두 평균이 4점대로 교사들은 동일한 외래어의 초등영어 수업에의 활용가능성을 높게 인식하고 있는 것을 파악할 수 있다. 2015 개정 교육과정에서 추가된 외래어는 모두 134개이며 추가된 외래어 가운데 평균이 3.50 미만으로 나온 외래어는 21개(recreation, vaccine, disc, echo, section, hormone, rugby, fence, seminar, elite, scenario, sponsor, stereo, alcohol, yacht, amateur, catalogue, arch, calcium, veil, feminist)로 feminist의 경우 유일하게 평균이 2점대로 2.6이 나왔는데 이는 수업에의 활용가능성을 교사들이 상당히 낮게 평가한 것이다. 추가된 외래어의 결과는 앞서 살펴본 삭제된 외래어와 동일한 외래어에 비해 평균이 전반적으로 낮은 것을 볼 수 있다. 초등영어교사들은 2015 개정 교육과정에서 외래어의 수가 많이 늘어나기는 했지만 초등영어의 의사소통기능과 언어형식 및 단원의 지문과 대화문에서 활용하기에는 다소 난해한 어휘가 포함된 것으로 보고 있음을 알 수 있다.

면담에서는 교육과정의 외래어가 학교급별이나 학년군별 혹은 주제별로 분류되어 제시되는 것이 교사들이 수업에서 교육과정에서 제시된 외래어를 선별해 활용하는데 도움이 될 것이라고 했다.

2. 외래어를 활용한 초등영어 수업의 진행 및 개선

교사-연구자의 외래어 지도는 크게 외래어 자체의 철자, 발음, 억양의 습득을 목적으로 한 수업과 외래어를 활용해 단원의 수업 목표를 달성할 목적으로 하는 수업으로 진행되었다. 수업 실행 시 나타나는 문제점을 해결하는 방안을 중심으로 표 9와 같은 단계로 외래어 활용 영어 수업이 실행 및 개선되었다.

**TABLE 9**  
Action Research Cycle for English Lessons Using Loan Words

	Planning	Action	Observation	Reflection
Consolidating activities focusing on spelling and pronunciation of LWs	T guides learning of LWs with pictures of objects using presentation slides.	Ss respond after viewing pictures of objects on presentation slides.	Guided speaking is not achieved as well as expected.	T motivates Ss' interest in pronunciation of LWs by providing spellings with pictures as well as video clips.
Improving accuracy of Ss' pronunciation of LWs by presenting NES's pronunciation	T guides Ss' speaking by presenting LWs about food familiar to Ss.	Ss practice speaking through food exchanging activity.	Some Ss speak with a Korean accent.	T reconstructs lessons by providing NES's accurate pronunciation and promoting Ss' speaking opportunities.
	T provides input of NES's accurate pronunciation and promotes Ss' speaking opportunities.	T presents NES's pronunciation and has Ss practice speaking repeatedly.	Some Ss speak with a Korean accent.	T creates permissive atmosphere and provides positive feedback on Ss' pronunciation.
Using LWs for extending/diversifying textbook activities	Ss learn LWs about animals through spinning the wheel activity in the textbook.	Ss practice speaking repeatedly during spinning the wheel activity by changing animals.	Ss' interest decreases due to the small number of blanks in the wheel.	T improves Ss' motivation by adding LWs on objects and increasing the number of blanks.
Using LWs as a tool for accurate pronunciation	Ss learn LWs that accompany <i>can, can't, let's, play, or go</i> .	Ss repeatedly practice textbook expressions with LWs.	Some Ss make errors when speaking expressions including <i>play</i> and <i>go</i> .	T reconstructs a lesson to guide accurate pronunciation by providing visual information through mind-maps.
	T presents expressions including <i>play</i> or <i>go</i> and asks Ss to classify LWs that accompany <i>play</i> or <i>go</i> .	Ss practice speaking repeatedly with classified LWs.	Some Ss make errors when speaking without visual information from mind-maps.	T consolidates learning through the corner game.
Using LWs as content-based resources for vocabulary learning	T presents LWs related to topics such as food, clothing, and other items.	T offers lessons related to food, clothing, and items using a refrigerator and a closet.	Ss' activities are not active due to the lack of words about clothing.	T adds contexts (weather, party) and LWs related to clothing.

Note. T = teacher, Ss = students, NES = native English speaker, LW = loan words

### 1) 외래어의 철자 및 발음 중점 활동의 강화

교사는 외래어의 철자와 발음 활동 실행 과정에서 학습 효과를 높이기 위해 관련 활동을 중점적으로 강화했다. 교사는 외래어 사물의 그림이나 사진을 PPT를 활용해 지도하도록 계획했고, 학생들은 PPT를 보고 응답했다. 그러나 유도한 발화가 잘 이루어지지 않는 것으로 관찰되었다. 이에 어휘 도입 자료의 정확성과 구체성을 높이기 위해 그림이나 사진 자료와 함께 철자를 제시하여 학습자가 그림이나 사진에 집중하기보다는 철자와 발음에 초점을 두도록 했다. 학생들은 그림이나 사진과 함께 철자를 보면서 문자언어도 익힐 수 있었다. 그리고 외래어와 관련하여 한국어 발음과 영어 원어 발음을 비교한 동영상을 보여주어 그 차이를 비교하면서 발음에 흥미를 느끼도록 수업을 구성했다. 이는 다음 교사일지처럼 학생들이 동영상에 나오는 발음을 자발적으로 반복하여 발화하는 모습에서도 확인할 수 있었다.

그림카드와 사진을 제시하고 반복하여 익히는 활동은 필요하지만 학습 수준이 높은 학생들이 흥미를 느끼기는 어렵다. 그러나 철자를 제시함으로써 이런 학생들도 집중하여 도입 활동에 참여하는 모습이 보였다. 동영상은 모든 학생들이 즐겁게 보고 스스로 따라서 말을 했는데 굳이 시키지 않아도 스스로 발음을 해보고 비교해보면서 서로 재미있어 했다. (교사일지, 10월 30일)

### 2) 외래어의 원어민 발음 제시를 통한 발음의 정확성 향상

교사는 외래어의 원어민 교사의 발음을 제시해 학생들 발음의 정확성을 향상시켰다. 가령, 음식 관련된 외래어는 학생들에게 친숙한 어휘가 많아 학생 수준과 상관없이 모든 학생들이 많은 어휘를 알고 있고 수업 내용도 학생들이 좋아하는 다양한 음식의 종류가 나와 흥미와 관심을 유도해 수업하기에 용이했다. 첫 수업에서 학생들이 외래어를 듣고 알맞은 사진 찾기, 음성파일을 듣고 음식 맞추기를 잘하는 반면에, 발화를 할 때는 음성파일을 듣고도 우리말 억양이 들 어간 영어를 발화하며 활동을 수행했다. 수업에서 음성파일을 반복해 들려주고 영어 발음으로 발화하도록 유도했으나 잘 되지 않았다.

이 부분을 보완하기 위해 다음 수업에서는 원어민을 활용한 수업으로 바꾸어 구성했다. 원어민의 발음을 따라 하여 영어식 발음에 충분히 익숙해지게 한 후에 학생들이 외래어 어휘의 발음을 정확하게 발화하도록 유도했고 활동에 참여하며 발화 연습 기회를 충분히 갖도록 수업을 재구성했다. 또한 허용적 분위기를 형성하고 원어민이 순회 지도를 하며 발음과 억양에 대한 다양한 언어적, 비언어적인 긍정적 피드백을 제공하여 학생들이 발화에 자신감을 갖도록 유도했다. 외래어 활용 수업에서 피드백을 제공한 원어민은 면담에서 학생들이 자

신의 발음에 흥미를 느끼고 즐거워하는 점과 칭찬을 통해 도움을 제공한 점을 긍정적으로 생각했다.

학생들이 수업에 흥미를 느껴 수업이 즐거웠다. 학생들은 내 발음을 굉장히 흥미롭게 생각하는 것 같다... 나는 무엇이 외래어인지 잘 모르지만 학생들이 내가 말했을 때 많이 웃고 한국식 발음을 들려주는 단어들이 외래어인 것 같다. 나의 칭찬이 학생들에게 도움이 된다면 언제든지 할 수 있다. (Anna 면담, 11월 5일)

### 3) 외래어를 교과서 활동의 확장 및 다양화에 활용

교사는 외래어를 교과서 활동을 확장하고 다양화하는 데 활용했다. 예를 들어, 7단원의 의사소통 기능과 언어형식인 수 묻고 답하기, 크기 표시하기에서 외래어 동물 및 사물 이름을 도입해 교과서 활동을 보완해 수업을 구성했다. 처음에는 교과서에 제시된 외래어로 원판에 그려진 동물인 kangaroo와 panda 대신에 다른 동물을 넣어 활동을 수행했다. 그러나 동물의 수가 적어 같은 내용이 반복되면서 흥미도가 떨어졌다. 이를 보완하기 위해 원판의 칸을 세분화해 다양한 동물(외래어)을 넣음으로써 활동을 확장했다. 또한 동물의 수가 한정되어 있으므로 동물 대신 다양한 사물과 숫자를 원판에 적어 학생들이 알고 있는 어휘를 이용해 활동을 하도록 다양화했다.

### 4) 외래어를 정확한 발화 유도 도구로 사용

교사는 외래어를 정확한 발화를 유도하기 위한 도구로 사용했다. 가령, 8단원에서는 능력 표현하기, 능력 여부 묻고 답하기, 제안하고 답하기를 하기 위해 can, can't와 let's를 활용한 표현을 학습했다. 그러나 play soccer와 같이 play를 쓰는 표현과 go shopping과 같이 go와 함께 쓰이는 표현이 한 단원에 함께 제시됨으로써 학생들이 정확한 발화를 하지 못하는 경우가 많았다. 이 때문에 먼저 학습자에게 친숙한 단어부터 제시했다. 그리고 마인드맵(mind map)을 활용해 철자를 제시하거나 철자와 그림을 혼합해 제시하면서 어구를 제공했다. 다음 교사일지에서 나타난 것처럼 교사는 학습자들이 play, go와 함께 쓰이는 어구를 정리할 수 있는 시각적인 정보를 제공했다.

학생들이... 문장으로 말할 때 play를 쓰는지 아닌지 잘 모르는 경우가 있다. 이를 말로 설명하기 보다는 시각적인 방법을 활용할 필요가 있는데 play나 go는 철자로 제시하고 나머지 단어들은 그림카드만 제시하거나 그림카드와 철자를 함께 제시하여 연습에 활용할 필요가 있다. (교사 일지, 11월 30일)

다음 수업에서 마인드맵으로 play, go를 제시한 후 함께 쓸 수 있는 외래어를 분류해 보고, 그 분류에 따라 외래어를 넣어 표현을 반복 연습했다. 그러나 마인드맵에 시각적 정보가 없을 경우 잘못 발화하는 경우가 발생해 PPT를 활용한 모서리 활동(corner game)으로 학습을 강화했다. 이는 학생들이 PPT로 제시된 A, B, C, D 알파벳 중 택일한 후 각 알파벳이 있는 교실의 공간으로 이동하고, A부터 차례대로 PPT에서 각 알파벳에 쓰여 있는 단어를 활용해 문장을 말하고 난 후에 폭탄이 나타나는데 폭탄이 없는 알파벳을 선택한 학생들이 점수를 얻는 활동이었다. 이 활동은 학습자들이 play, go와 함께 쓸 수 있는 4개 표현을 PPT 한 장에서 연습하므로 학습 내용 강화에 적합한 활동이었다(교사일지, 12월 3일). 교과서 제시 표현만으로는 이 활동을 구성하기 어려우나 외래어 이용으로 활동이 가능했다.

##### 5) 외래어를 주제 중심의 어휘학습 자료로 활용

교사는 외래어를 주제 중심의 어휘학습 자료로 활용했다. 가령, 9단원은 ‘Do you have ~?’ 표현을 활용하고 다양한 학용품이 어휘로 제시되어 있다. 그러나 교과서에 제시된 어휘가 친숙하지 않아 교과서 수업을 진행하면서 문제점이 나타났다. 따라서 교과서 표현인 ‘Do you have ~?’를 익히면서 연습을 충분히 하기 위해 음식, 옷과 같은 주제 중심으로 수업을 구성하고 이러한 주제와 관련된 친숙한 외래어를 적용해 활동이 이루어지도록 했다. 냉장고, 옷장 속에 관련 단어들을 넣은 후 ‘Do you have ~?’ 표현을 활용해 자신과 상대방이 함께 갖고 있는 어휘를 지워나가는데 일정 시간이 지난 후에 더 많은 어휘가 남은 학생이 이기는 형태의 활동이었다. 학생들이 자율적으로 냉장고와 옷장에 넣을 다양한 어휘들을 선택하게 함으로써 흥미를 이끌어 낼 수 있었다.

하지만 옷과 관련한 외래어 수가 적어 냉장고 활동보다 옷장 활동이 활발하게 진행되지 못했다. 이를 보완하기 위해 13단원에 나오는 날씨가 특정한 맥락(날씨, 파티)을 추가해 옷과 관련된 외래어를 자연스럽게 도입하도록 수업을 재구성했으며 13단원에서 이를 활용했다. 학생들은 날씨가 특정 장소 등의 상황에 맞게 학습지에 옷 입히기 활동을 한 후에 짝에게 설명했는데 교사가 제시하지 않은 단어도 학습자가 포함시키며 참여하는 모습을 보였다. 관련된 교사일지의 내용을 살펴보면 다음과 같다.

수업에서는 짝에게 설명하고 난 후 모둠에서 설명하고 싶다는 학생들이 있어 주변 학생들에게 설명하도록 했다. Party 상황에서 학생들이 어울리지 않는 옷을 그려 넣기도 했지만 즐겁게 참여해 허용적으로 수업을 진행하였다. 구체적으로 그리다보니 여러 단어를 묻는 경우가 많았는데 꼭 교과서 단어, 외래어가 아니라도 알려주어 흥미있게 활동하도록 하였다. (교사일지, 2월 11일)



### 3. 외래어 및 외래어 활용 수업에 대한 학생들의 인식

#### 1) 외래어에 대한 인식

외래어에 대한 학생들의 인식은 교사들과 유사했으나 외래어의 학습 용이성에 대해 교사들은 평균 3.93인데 비해 학생들은 평균 3.52로 다소 낮았다. 또한 ‘전혀 그렇지 않다’에서 ‘보통이다’에 응답한 학생이 25명(54.3%)으로 많은 학생들이 외래어가 학습하기 쉽다고 생각하지는 않았다(표 10).

**TABLE 10**  
Students' Perceptions of Their Use and Learning of Loan Words

	Frequency (%)					Descriptive statistics	
	1	2	3	4	5	<i>M</i>	<i>SD</i>
I use many LWs in my daily life.	0 (0)	0 (0)	4 (8.7)	12 (32.6)	27 (58.7)	4.50	.658
I know about LWs very well.	1 (2.2)	1 (2.2)	15 (32.6)	15 (32.6)	14 (30.4)	3.87	.957
I learn LWs more easily than non-LWs.	2 (4.3)	2 (4.3)	21 (45.7)	12 (26.1)	9 (19.6)	3.52	1.005

Note. 1 = strongly disagree, 2 = mildly disagree, 3 = neutral, 4 = mildly agree, 5 = strongly agree

#### 2) 외래어를 활용한 수업에 대한 인식

1차 설문에서 학생들이 외래어 제시로 가장 선호하는 방법은 PPT로 철자와 그림을 함께 제시하는 형태로, 과반수의 학생들(26명, 56.5%)이 응답했다. ‘철자도 같이 공부’할 수 있다는 이유가 가장 많아(11명), 문자언어 학습도 원하고 있음을 알 수 있었다. 선택지별로 선호하는 이유는 표 11과 같다.

**TABLE 11**  
Reasons for Students' Preferences for Presentation Methods of Loan Words

Option	Reasons for choosing each option (frequency)
① Present spellings using PPT	· It is important to know the spellings (1) · We can see the spellings very clearly (2) · Pictures are unnecessary because we already know the words (3)
② Present pictures using PPT	· Can understand well by looking at pictures only (4) · Can understand the meaning more precisely through pictures (2)
③ Present spellings and pictures using PPT	· Good to study spellings as well (11) · Useful because showing spellings helps to remember pictures (3) · Can understand the meaning through pictures when I don't know the spellings (7)
④ Present realia	· Easy to remember (1) · Easy to understand the meaning through realia (4)

다음으로 외래어 발음 제시 방법에서 가장 선호하는 방법은 한국 선생님이 발음을 들려주는 형태였다. 전체 46명 가운데 22명(47.8%)의 학생들이 이렇게 응답했으며 그 이유로 ‘쉽게 알아들을 수 있음’으로 적은 학생이 12명으로 가장 많았다. 선택지별 선호 이유는 표 12와 같다.

**TABLE 12**  
Reasons for Students' Preferences for Presentation Methods  
of the Pronunciation of Loan Words

Option	Reasons for choosing each option (frequency)
① Listen to voice files	· Not confusing because I can listen to accurate pronunciation (1)
② Listen to Korean teachers' pronunciation	· More familiar (3) · Easy to understand (12)
③ Listen to native English speaking teachers' pronunciation	· Good pronunciation (4) · Can learn accurate pronunciation (6) · Interesting to listen to Korean accented pronunciation (1)
④ Watch video clips	· Accurate pronunciation (2) · Interesting to learn by comparing pronunciations from two English varieties (5)

외래어 활용 어휘 지도의 유용성에 대한 학생들의 응답을 비교해보기 위해 두 차례에 걸쳐 설문조사를 실시했으며 리커트 5단계 척도(전혀 그렇지 않다~매우 그렇다)로 응답하도록 했다. 결과는 표 13과 같다.

**TABLE 13**  
Students' Perceptions of the Usefulness of the Lessons Using Loan Words:  
Frequency Analysis

Survey	Frequency (%)					Descriptive statistics	
	1	2	3	4	5	<i>M</i>	<i>SD</i>
1st	3 (6.5)	1 (2.2)	14 (30.4)	18 (39.1)	10 (21.7)	3.67	1.055
2nd	0 (0)	4 (8.7)	10 (21.7)	15 (32.6)	17 (37.0)	3.98	.977

Note. 1 = strongly disagree, 2 = mildly disagree, 3 = neutral, 4 = mildly agree, 5 = strongly agree

1차 설문조사에서는 ‘조금 그렇지 않다’에 대한 응답(18명, 39.1%)이, 2차 설문조사에서는 ‘매우 그렇다’에 대한 응답(17명, 37%)이 가장 많았다. 이러한 1차와 2차 학생 설문조사의 통계적 차이(대응표본 *t* 검증)는 표 14와 같다.

**TABLE 14**  
Students' Perceptions of the Usefulness of the Lessons Using Loan Words:

Statistical Analysis					
Survey	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>n</i>	<i>t</i>	<i>p</i>
1st	3.67	1.055	46	-3.117*	0.003
2nd	3.98	.977			

\**p* < .05

외래어 활용 수업이 진행되면서 실시된 두 차례의 설문 결과를 비교했을 때 10차시 후의 응답 결과가 4차시 후의 응답 결과보다 통계적으로 유의하게 높았다(*p* < .05). 외래어 활용 수업에 대해 학생들이 유용하다고 인식하고 있었다. 외래어를 활용해 학생들이 선호하는 어휘 및 발음 제시 방법을 사용하고 다양한 수업 방법을 적용한 시도가 학생들의 학습에 긍정적임을 알 수 있었다. 학생들이 리커트 척도별로 표시한 이유를 정리해보면 표 15와 같다.

**TABLE 15**  
Reasons for Students' Perceptions of the Usefulness of the Lessons Using Loan Words

	1st survey Reasons (frequency)	2nd survey Reasons (frequency)
1. Strongly disagree	· Difficult because of too many words (1)	
2. Mildly disagree		· Not interesting because I know the words already (3)
3. Neutral	· Not interesting because I know the words already (3) · Interesting to listen to Korean accented pronunciation (2) · Sometimes useful; sometimes not useful (3)	· Confusing because pronunciations of the two different English varieties are compared (2) · Sometimes useful or not useful (6)
4. Mildly agree	· Useful when doing activities (5) · Can learn many English words (3) · Mixed of words I know and don't know (2)	· Useful for speaking (4) · Useful for improving my English pronunciation (3) · More diverse activities (5)
5. Strongly agree	· Useful for speaking (1) · Got to know what I didn't know before (3) · Can memorize words and recognize the accurate pronunciation (4) · Can learn more loan words (1)	· Useful for speaking (1) · Got to know what I didn't know (3) · Interested in pronouncing words (1) · Useful because I looked up the meanings of many words in the dictionary (2)

외래어를 활용한 수업의 필요성은 2차 학생 설문조사를 통해 알아보았다. 학생 46명 가운데 18명(39.1%)이 필요성에 대해 '매우 그렇다'에 응답했지만 평균이 3.78로 교사들을 대상으로 한 응답을 분석한 결과로 얻은 평균 3.97보다 낮게 나와 학생들이 교사보다 외래어를 활용한 수업의 필요성을 더 낮게 인식하

고 있는 것을 볼 수 있다.

마지막으로 외래어 활용 수업에서 정의적 영역과 관련해 외래어를 활용한 말하기의 즐거움과 자신감 향상 정도에서 ‘조금 그렇다’와 ‘매우 그렇다’에 응답한 학생이 25명(54.4%)으로 높게 나타났으나 자신감 향상 정도에는 ‘전혀 그렇지 않다’와 ‘그렇지 않다’에도 12명(26.1%)이 응답했다. 마찬가지로 외래어를 활용한 말하기의 즐거움의 평균이 3.70인데 비해 자신감 향상 정도는 평균 3.41로 보다 낮았다. 외래어 학습에 대한 흥미도는 18명(39.1%)이 ‘보통’으로 답했으며 평균이 3.52였다. 학생들은 외래어 활용 활동에는 즐거움을 느끼는 편이나 외래어도 학습해야 할 어휘(단어)로 인식해 학습에 대한 흥미도는 그보다 높지 않았다. 정의적 영역별 결과는 다음 표 16과 같다.

**TABLE 16**  
Students' Affective Responses to the Lessons Using Loan Words

	Frequency (%)					Descriptive statistics	
	1	2	3	4	5	<i>M</i>	<i>SD</i>
I have fun speaking using LWs.	1 (2.2)	4 (8.7)	16 (34.8)	12 (26.1)	13 (28.3)	3.70	1.051
I am more confident in using LWs when speaking.	7 (15.2)	5 (10.9)	9 (19.6)	12 (26.1)	13 (28.3)	3.41	1.408
I am interested in learning LWs.	1 (2.2)	6 (13)	18 (39.1)	10 (21.7)	11 (23.9)	3.52	1.070

Note. 1 = strongly disagree, 2 = mildly disagree, 3 = neutral, 4 = mildly agree, 5 = strongly agree

## V. 결론 및 제언

본 연구는 초등영어 교사들의 외래어와 외래어를 활용한 어휘 지도에 대한 인식을 분석하고, 외래어를 활용한 초등영어 어휘 지도를 어떻게 진행 및 개선할 수 있는지도 살펴보았다. 마지막으로 초등영어 학습자들의 외래어 및 외래어 활용 수업에 대한 인식을 분석했다. 연구결과 및 논의는 다음과 같다.

첫째, 대다수의 초등영어교사들이 외래어 지도를 하는 비율은 상대적으로 낮았다. 또한 저경력 교사일수록 외래어를 지도하는 비율이 낮게 나타났다. 교과서 내용을 재구성하거나 교육과정을 살펴보기보다는 단위 학교에서 채택한 검정교과서의 차시별 진도에 치중하기 때문에 외래어를 크게 인식하기 어려운 것으로 생각된다. 또한, 교사들은 외래어를 활용한 영어 어휘 지도의 유용성을 인지하고 있지만 필요성에 대한 인지는 그에 비해 낮았다. 교사들은 교과서 단위 지도의 분량과 시간의 제약, 외래어를 포함한 단위 외의 어휘 도입에 대한 부담감, 외래어 활용 어휘 지도 방법, 교재 및 교재 활용 방법의 부재 등으로 외래어를 수업에서 잘 활용하지 않는 경우도 많았다.

둘째, 본 연구에서 실시한 외래어 활용 초등영어 어휘 수업에서 수업을 계획하고 진행하면서 나타나는 문제점을 보완하는 대안을 도출해 외래어 활용 어휘 수업을 개선했다. (1) 외래어의 철자 및 발음 중점 활동의 강화, (2) 외래어의 원어인 발음 제시를 통한 정확성 향상이 외래어 자체의 수업에서 나타난 문제점 해결의 대안으로 제시되었다. (3) 외래어를 통한 교과서 활동의 확장 및 다양화에 활용, (4) 정확한 발화 유도의 도구로 외래어 사용, (5) 주제 중심의 어휘학습 자료로서 외래어 활용에서는 수업 목표 달성을 위해 외래어를 도구로서 활용할 때 나타난 문제점을 보완하기 위해 제시되었다.

셋째, 학생들은 외래어를 활용한 수업이 영어 학습에 도움을 준다는 긍정적인 인식을 하게 되었다. 다음으로 학생들은 일상생활에서 활용되는 외래어 어휘를 한국인 교사가 들려주는 발음을 듣고 학습함으로써 영어 발음에 대한 학습 부담을 낮추면서 철자를 습득하는 부가적인 형태의 학습에 긍정적인 반응을 보였다. 또한 전반적으로 학생들은 외래어를 활용하면서 정의적으로 긍정적인 효과를 보였다. 특히 외래어를 활용한 수업을 통해 학생들은 외래어를 통한 발화에 즐거움을 느끼고 있었다. 학습에 대한 흥미도는 이보다는 낮았는데 외래어도 학습해야 할 어휘(단어)로 인식한 결과로 생각할 수 있다. 마지막으로 학생의 인식은 교사와 다르게 나타나기도 했다. 특히 교육과정에 제시된 외래어에 대해 학생들의 수업 활용 가능성 및 학습 용이성에 대한 인식이 교사들보다 낮았다. 즉 학생들은 교사들에 비해 수업에 외국어를 활용하는 것에 덜 긍정적이었고, 외래어 학습도 다소 어려워했다.

위와 같은 연구 결과를 바탕으로 다음과 같은 시사점을 도출할 수 있다. 첫째, 학생들이 각종 외래어에 노출되어 있다는 것이 해당 영어 어휘에 대한 이해 및 활용 면에서 비외래어에 비해 유리한 점도 있으나 오히려 취약한 점도 있음을 교사들이 인지하고 지도하는 것이 필요하다. 외래어를 활용한 수업에 대해 보다 구체적이고 실현가능한 방법이 정립된다면 학생들의 외래어 및 어휘 습득에 더욱 효과적인 것이다. 나아가, 학생들이 선호하는 외래어 활용 수업 방법을 고려해 수업 자료를 제작하거나 교과서를 집필해 적용한다면 보다 학습자 중심적이고 효과적인 수업이 진행될 것이다. 둘째, 외래어를 활용한 영어 어휘 수업의 유용성을 감안할 때 교사들의 외래어 활용 영어 어휘 지도에 대한 인식을 제고하고 구체적인 교수학습 방식에 관한 교사교육 프로그램이 필요하다. 이는 온라인, 오프라인의 연수 방식을 취할 수도 있고, 자기 주도적 연수나 교사 배움 공동체 및 직무연수를 통한 프로그램의 방식을 취할 수도 있다. 셋째, 학생들의 외래어에 대한 인식 차이는 학년군별, 학교급별로 다르게 나타날 수 있으므로 이를 파악해 교육과정에서 학년군별이나 학교급별로 활용할 수 있는 외래어를 구분해 제시할 필요가 있다. 즉, 초등 권장 어휘를 별도로 표시하듯이 외래어 제시에도 이러한 구분 방식을 도입할 필요가 있다.

본 연구는 교사와 학생들의 외래어 및 외래어 활용 초등영어 수업에 대한 인식을 조사하고, 외래어 활용 수업을 개선해 나가는 과정을 분석했다. 본 연구의

제한점을 보완하여 후속 연구를 시행한다면 외래어 활용 초등영어 지도에 대해 보다 의미 있는 연구 결과와 시사점을 얻을 것이다.

첫째, 본 연구는 30명의 교사를 대상으로 설문조사가 실시되었는데, 초등영어 교과를 대부분 저경력 교사가 담당하기에 설문에 참여한 교사도 저경력 교사가 많았다. 초등교사들의 전반적인 외래어 지도 현황과 인식을 살펴보기 위해서는 보다 다양한 경력의 영어 교사들의 현황을 파악하고 다수의 교사들과 심층적인 면담으로 외래어 및 외래어를 활용한 수업에 대한 인식을 파악할 필요가 있다. 또한 교사대상 설문조사에서 외래어 212개에 대한 활용가능성을 리커트 척도로 답하게 했는데 참여자들이 일관성있게 집중력있게 답했을지 의문이 들므로 향후 연구에서는 이러한 점을 고려하고 신뢰도 등으로 검증할 필요가 있다.

둘째, 본 연구는 교사-연구자가 영어교과전담교사로 가르치는 3학년 2개 학급의 46명의 학생들을 대상으로 정규 수업시간을 활용해 2009 개정 교육과정과 2015 개정 교육과정에 제시된 외래어를 비교하여 사전 외래어 평가지의 응답 평균이 3.50을 넘은 외래어 104개를 선정해 수업을 실시했다. 그러므로 후속 연구에서는 실행되는 교육과정에 제시된 외래어에 대한 장기적 수업 계획을 마련해 보다 일반화할 수 있는 외래어 지도를 할 필요가 있다.

셋째, 본 연구에서는 외래어를 활용한 초등영어 어휘 지도 수업을 계획하고 실행하면서 나타나는 문제점을 파악하고 개선해 나가고자 했다. 이러한 과정을 통해 실제로 외래어를 활용한 여러 유형의 지도방법이 학생들의 어휘 능력 및 영어 능력 향상에 어떠한 효과가 있는지를 보다 면밀하게 분석할 필요가 있다.

넷째, 본 연구는 외래어 활용 영어 수업에 대한 교사와 학생들의 인식 및 외래어 활용 영어 수업 개선 과정을 살펴보았다. 보다 근본적으로는 각 교과서에서 외래어를 어떻게 활용하는지를 분석할 필요가 있다. 이를 통해 외래어 활용의 목적 및 유형을 알아볼 수 있으며 학생들의 의사소통능력 증진이라는 영어 교육과정의 목표에 부합하는 정도를 파악할 수 있을 것이다.

본 연구 및 후속 연구들은 외래어를 보다 효과적으로 초등영어 수업에 적용하고 외래어 활용으로 초등영어 학습자들의 어휘학습 부담을 감소시키면서 일상생활에서 영어에 대해 관심을 느끼도록 하는데 유용할 것으로 생각된다. 나아가 학생들의 의사소통능력 및 정의적 영역의 측면을 향상시키기 위한 효과적인 어휘 지도 방법의 범위를 넓히는데 기여할 것으로 생각된다.

## REFERENCES

- Berendt, E., Kurosaki, E., Maeda, A., & Matsui, K. (2005). English loan words of Japanese elementary school children and their mental lexicon. *Asian Englishes*, 8(2), 26-45.
- Bevan, K. (2014). *A study on Korean pronunciation education using Konglish: Focusing on English speaking students*. Unpublished master's thesis, Kyunghee University,

Seoul.

- Cheon, Seung-mi. (2006). Constructing an English loanwords contents (ELC) database. *Multimedia-Assisted Language Learning*, 9(1), 186-210.
- Cheon, Seung-mi. (2010). Development of the contents of an educational tool, EDUT. *The Linguistic Association of Korea Journal*, 18(1), 105-122.
- Ha, Jiwon, & Ahn, Kyungja. (2013). Development and application of an instructional model for elementary English writing lessons using video media: The effects on learners' writing abilities and attitudes toward writing. *Modern English Education*, 14(4), 157-184.
- Hatzipanayiotidou, A. (1984, April). *Greek loans in English and the teaching of modern Greek to English speaking students*. Paper presented at the Greek Applied Linguistics Association's Conference, Thessaloniki, Greece. Retrieved from <http://www.eric.ed.gov>.
- Huang, Y. (2014). The impact of using Korean loanwords on expanding vocabulary: Focusing on the vocabulary size and depth of learners from English background. *Action Research for Korean Education*, 8(2), 337-363.
- Imm, Chan-Binn, Jin, Kyung-Ae, Chang, Kyungsuk, Lee, Moonbok, Kim, Mikyung, Lee, Byeong Cheon, ... Paek, In-Whan. (2011). *A study of development of the revised English curriculum*. Seoul: Korea Institute of Curriculum and Evaluation.
- Kemmis, S., & McTaggart, R. (1988). *The action research planner* (3rd ed.). Victoria, Australia: Deakin University Press.
- Kim, Hae-Dong. (2003). The effect of primary school English education on secondary school students' identification of English loanwords. *Foreign Languages Education*, 10(4), 47-64.
- Kim, Mee Rae. (2001). *The analysis of adopted words presented in elementary-school textbooks*. Unpublished master's thesis, Korea National University of Education, Cheongju.
- Kim, Seok-Sun. (2003). *A study on loan words in the elementary school reading text materials*. Unpublished master's thesis, Chinju National University of Education, Chinju.
- Kim, Young-Tae. (1999). A study of loan words for English language teaching and learning in Korean elementary schools. *Studies in English Education*, 4(1), 135-156.
- Kim, Young-Tae, Park, Seok-Ku, & Oh, Jin-Hee. (2000). A study of English learning and teaching method through loan words in the elementary schools. *Studies in English Education*, 5(1), 101-124.
- Kwak, Jae-Yong. (2003). The ecology of loanword and Korean language instruction. *Journal of Elementary Korean Education*, 22, 79-122.
- Ministry of Education. (1995). *Elementary school curriculum*. Seoul: MOE.

- Ministry of Education. (1997). *Elementary school curriculum*. Seoul: MOE.
- Ministry of Education. (2015). *English curriculum*. Seoul: MOE.
- Ministry of Education and Human Resources Development. (2006). *Revised elementary and secondary school curriculum*. Seoul: MEHRD.
- Ministry of Education, Science and Technology. (2008). *Foreign language curriculum*. Seoul: MEST.
- Ministry of Education, Science and Technology. (2011). *Guide of the elementary school curriculum*. Seoul: MEST.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- National Institute of the Korean Language. (2016). *Loanwords*. Retrieved from the World Wide Web: <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>.
- Sun, Hyung-jong. (2005). *A study of loan words in elementary school textbooks for elementary English education*. Unpublished master's thesis, Jeonju National University of Education, Jeonju.
- Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yoo, Mi Jin. (2009). *A study on elementary school teachers' recognition of loanwords*. Unpublished master's thesis, Pukyong National University, Busan.
- Zo, Hyoung-il. (2013). A study on the description scheme of the educational loanword and foreign language expression. *Journal of the International Network for Korean Language and Culture*, 10(1), 183-206.

**예시언어(Examples in): English**  
**적용가능 언어(Applicable Languages): English**  
**적용가능 수준(Applicable Levels): Elementary**

장현미  
 서울가동초등학교  
 138-810 서울 송파구 중대로 20길 47  
 Tel: (02)448-5766  
 E-Mail: jhmlsk12@hanmail.net

안경자  
 서울교육대학교  
 137-742 서울 서초구 서초중앙로 96  
 Tel: (02)3475-2565  
 E-Mail: kjahn@snue.ac.kr



Received 20 December 2016

Revised 22 January 2017

Accepted 10 February 2017